

貫通日本語

かんつう にほんご

动漫菁华

常佳宁
张祎
编译



大连理工大学出版

贯通日本語 动漫菁华

常佳宁 张 祎 编译

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

贯通日本语动漫菁华:日汉对照/常佳宁,张祎编译.
大连:大连理工大学出版社,2008.6
ISBN 978-7-5611-4206-6

I. 贯… II. ①常… ②张… III. 日语—汉语—对照读物
IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 082814 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84703636

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:170mm×240mm	印张:12	字数:152 千字
附件:光盘一张		印数:1~5 000
2008 年 6 月第 1 版		2008 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑:海迎新

责任校对:李 婷

封面设计:季 强

ISBN 978-7-5611-4206-6

定 价:24.00 元

前言

在这个思想多元化、张扬个性的时代，动漫以它特有的风格成为年轻一代的娱乐宠儿。日本动漫更是一枝独秀，占领着国际动漫市场的半壁江山。聪明绝顶的柯南、“超级篮板王”樱木花道、忠诚勇敢的圣斗士……越来越多的日本动漫犹如潮水般涌向我们，涌向世界，不可阻挡。

可以说，动漫在一定程度上引领着时尚的潮流，衍生出了诸如：御宅族、萌、暴走、KUSO、COSPLAY、达人等一系列的新鲜词汇，影响着现代年轻人的价值标准、审美情趣甚至生活习惯。一部部形象生动的连载作品带着我们从日本的江户时代走到了现代的秋叶原。更多的朋友因为动漫而与日语结缘，因为日语而喜爱着动漫。

本书精选了 14 部经典动画作品。按照动画版本形式分为 TV 版、OVA、剧场版三部分。每部动画包括“演职人员表”、“剧情简介”、“作者介绍”、“访谈”、“广播剧”、“主题曲”、“豆知识”、“经典台词”等内容。无论您是迷恋于动漫声优亦或钟情于动漫歌曲，本书都将带您再次领略那些经典的台词、熟悉的旋律。全书采用中日对照的形式，日文汉字标注假名，配有 MP3 光盘。就让我们这样尽情地“娱乐”吧！

在本书的编写过程中，得到了梵音、日向月、幕樱瑾等很多动漫迷的帮助，在此一并表示感谢！

参与本书的编译人员有：常佳宁、张祎、梵音、吴洋、田旭。

由于编辑能力有限，在编写过程中难免有疏漏之处，望读者朋友们不吝赐教！

编者
2008 年 6 月

目 录

TV 版

- ④ N・H・Kにようこそ 欢迎加入 NHK
- ①9 苺ましまろ 草莓棉花糖
- ③1 ああっ女神さまっ2 我的女神 2
- ④7 涼宮ハルヒの憂鬱 凉宫春日的忧郁
- ⑦0 ときめきメモリアルonly love 心跳回忆惟一的爱
- ⑧6 マリア様が見てる 圣母在上
- ⑩2 テニスの王子様 网球王子
- ⑪0 NARUTO 火影忍者
- ⑪8 ブリーチ 死神
- ⑫6 焼きたて!! ジャパン 日式面包王
- ⑬5 DEATH NOTE 死亡笔记
- ⑮2 ケロロ軍曹 Keroro 军曹

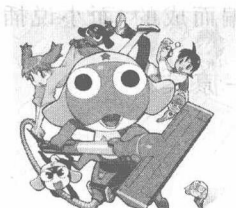
OVA

- ⑮4 聖闘士星矢・冥王ハーデス冥界編
- 聖闘士星矢・冥王哈帝斯冥界篇

剧场版

- ⑮1 劇場版 BLEACH・Memories of Nobody
- 死神剧场版・无人的记忆

动漫术语



* 日本动画的版本形式

TV 版:指由电视台播放的动画版本。

OVA:Original Video Anime(原创影像动画),和 TV 相对,不在电视上放映的版本。

剧场版:动画的电影版本。

* 音乐

OST:Original Sound Track(原创音乐专集),专收录与某动画有关的音乐。

BGM:Background Music 背景音乐。

OP:片头曲/主题曲。

ED:片尾曲。

* 片头和片尾的部分字幕解释

CAST(キャスト):声优,即配音演员,日本动漫的配音演员是非常重要的哦。

STAFF(スタッフ):参与制作改编动画的全体成员,连场务道具都会算进去的。

かんとく
監督:

监督在日语里就是导演的意思,也就是策划和指导之类的。

キャラクター原案：^{げんあん}

也就是原画作者，很多动画是由轻小说改编而成的，而小说插画作者若加入到 STAFF 里就称作キャラクター原案^{げんあん}。

脚本：^{きゃくほん}

在日语中，和“剧本”同义。

キャラクターデザイン：

即角色设定，一般来说动画人物设定分两种，一个是已经有了キャラクター原案^{げんあん}后，在其基础上进行修改加工成为动画造型；而另一种则是原创动画，必须以自己的经验和剧本的表述来设计出符合監督^{かんとく}要求的人物。

色彩設計：^{しきさいせつけい}

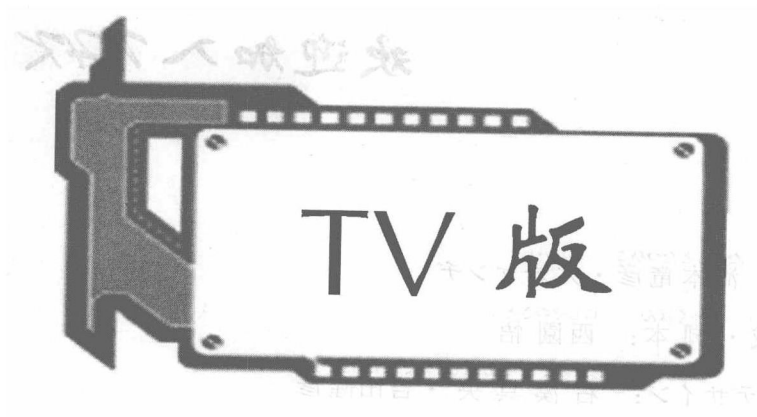
作为色彩设计师，他们的工作只是设计出基本的颜色，然后由“色彩指定”具体的色谱。

撮影：^{さつえい}

摄影的工作就是将透明的赛璐珞动画（现在已经很少见了，现在都是电脑摄影为主）同背景合成起来，按照时间表拍摄成为可以播放的带子。

編集：^{へんしゅう}

也就是剪辑工作了，相当于一部动画播放前的最后检验，也就是“剪辑监督”对动画的一次总体校正。



早 (長崎) 東 森 小

N・H・K によろこそ！

欢迎加入 NHK

スタッフ

けん さく たきもとたつひこ おおいわ
原 作： 滝本竜彦・大岩ケンヂ

こうせい きやくほん にしぞのさとる
シリーズ構成・脚本： 西園 悟

みぎみなとぐひさし よしだたかひこ
キャラクターデザイン： 右湊具央・吉田隆彦

そうさくがかんとく よしだたかひこ しもたにともゆき
総作画監督： 吉田隆彦・下谷智之

おん かく きょうだい
音 楽： パール兄弟

おんがく ふくだまさお
音楽プロデューサー： 福田正夫

おんがくせいさく
音楽制作： ビクターエンタテインメント

おんきょうかんとく しおやつばさ
音響監督： 塩屋翼

おんきょうせいさく
音響制作： オムニバスプロモーション

へん しゅう みしまあきのり
編 集： 三嶋章紀

び じゅつ
美術： スタジオ・イースター

きつせい かん とく きたむらなおき
撮影監督： 北村直樹

しき さいせつ けい うちはやしゅう び
色彩設計： 内林裕美

かん とく やまもとゆうすけ
監 督： 山本裕介

かん とく ほ さ その た まさゆう
監 督 補 佐： 園田雅裕

キャスト

さとうたつひろ こいずみゆたか
佐藤達広： 小泉 豊

なかはらみさき まきの ゆい
中原 岬： 牧野由依

やまざきかおる さかぐちおおすけ
山崎 薫： 阪口大助

かしわひとみ せんばい こばやしき なえ
柏 瞳(先輩)： 小林 沙苗

こばやしめぐみ いいんちよう はやみず
小林 恵(委員長)： 早水リサ

ストーリー

だいがくちゅうたいらい いらい がいしゅつ
大学中退以来、外出するのはコンビニ

ニに行く時だけ。友人の数はゼロ。睡

みんじかん いちにちじゅうろくじかん
眠時間は一日十六時間。そんな生活

が四年目に突入する佐藤達広 22 歳。

かれ き
彼は気づいてしまった。大学を中退

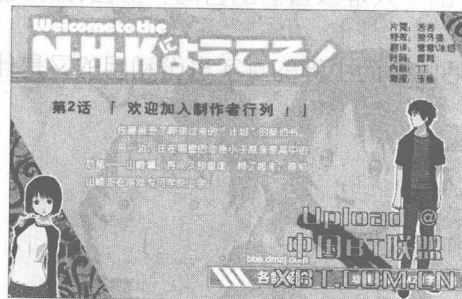
したのも、無職なもの。六畳一間のアパートから出ることができないのも。すべて巨大な悪の組織、N・H・K(日本ひきこもり協会)の仕業なのだと!

そんな佐藤君の前に、突如、現れた美少女中原岬。「あなたは、私のプロジェクトに選ばれましたか」そう言いながら岬ちゃんが差し出したのは…。今の生活から脱出し、社会復帰するためにサポートしてくれるという、信じられない契約書だった! 果たして、佐藤君は先の見えない現状を打破できるのか? そして、岬ちゃんの正体とその目的は何? これもまた、N・H・Kの陰謀なのか!?

劇情簡介

自从大学退学以来,只有去便利店的时候才外出。朋友数为零。每天睡眠时间为16个小时。22岁的佐藤达广过着这样的生活就快进入第四个年头了。

他终于发觉了。大学中途退学,没有工作,终日待在6张榻榻米大小的公寓里,足不出户。这一切都是罪恶组织N・H・K(日本家里蹲协会)的阴谋!



如此不堪的佐藤面前突然出现了一个叫做中原岬的美少女。“你被我的计划选中了吗？”小岬一边如是说，一边拿出了一份写着“帮助你摆脱目前的生活，重新回归社会”的令人难以置信的合同！那么，最终佐藤能够摆脱目前这种没有前途没有未来的生活吗？而小岬的真实身份和目的又是什么呢？难道这又是 N·H·K 的阴谋吗！？

作者介绍

姓 名： 滝本竜彦(たきもとたつひこ)

性 别： 男

生 日： 1978 年 9 月 20 日

血 型： O 型

出 生 地： 北海道

出 道 作 品： 《消极的快乐、电锯的边缘》

代 表 作 品： 《欢迎加入 NHK》

主 要 作 品： 《消极的快乐、电锯的边缘》、《欢迎加入 NHK》、《超人计划》

げんざい げっかんしょうねん 現在、月刊少年エースで連載中の滝本竜彦×大岩ケンヂの原作「N・H・

Kによろこそ!」が遂にアニメ化!

こんかい 今回この「N・H・Kによろこそ!」の放送開始を記念して「N・H・K(日本ひき

こもり 協きょう会かい)決起集けつきしゅうかい会!!」と題しマスコミ向けのトークショーが開催されたので一部をご紹介します!

このトークショーには原作者・滝本竜彦さん、エンディングテーマを担当する

おおつき 大槻ケンヂと劇中音楽を担当するパール兄弟のサエキけんぞうさん、主人公・

さとうたつひろ 佐藤達広を演じる小泉豊さん、なかはらみさき 中原岬を演じる牧野由依さんがステージに登
じよう 場した。

たきもと 滝本さんが大槻さんからかなりの影響を受けたと聞いて、大槻さんは「後で
こうざばんごう 口座番号を教えるので月に2,000円でもいいから振り込んでおいてください」と会

じよう 場を笑わせたり、メイド喫茶に行ったことがあるか? という質問に滝本さんは、

「最初取材で行きましてその後プライベートで20回位行きました(笑)」。

小泉さんも、「4話で佐藤君がメイド喫茶に行くんですよ、なのでこれは是非1回

けいけん 経験しておかねばなるまいと思って目の前まで行ったんですけど入る勇気が無

くて帰りました(笑)」とのコメントに大槻さんは「あれは、勇気がない人が行く

んじゃないの」と会場を沸かせた。



——^{げんさん}原作^よを読^{かんそう}んだ感想はいかがでしたか？

^{おおつき}大槻^{ほく}:僕^{しだい}の時代にはニートとか引きこもりとかっていう言葉^{ことば}がなくてオタクという言葉^{ことば}ができたくらいなんですけども、この「N・H・Kによ^ひうこそ!」に登場^{とうじょう}するような主人公^{しゅじんこう}と似たような青春^{せいしゅん}を送^{おく}っていたので共感^{きょうかん}する上^{うへ}に身^みにつまされて岬^{みさき}ちゃんみたいな女^{おんな}の子^こがいてくれたらなという事^{こと}をよく考^{かんが}えていたのをしみじみ思^{おも}いました。その時^{とき}の妄想^{もうそう}を先^{さき}に書^かいていれば今頃^{いまごろ}アニメになっていたのかな(わらい)なんてこと^{こと}を思^{おも}いました。

^{ほんもの}サエキ:本物^いのオタクと言^{ひと}われている人^{まわ}が周^{たくさん}りにも沢^{たくさん}山^{さん}いて、とりあえず距離^{きょり}をおこうと思^{おも}うような人^{ひと}とか作品^{さくひん}が多^{おほ}いんですが、この「N・H・Kによ^ひうこそ!」という作品^{さくひん}はいままでのオタク文化^{ぶんか}というものに風穴^{かざあな}を開^あける凄^{すご}く社会性^{しゃかいせい}のある作品^{さくひん}だと思^{おも}うんですね。誰^{だれ}が読^よんでも面白^{おもしろ}いし、決^{けつ}してオタクだけのためのものではなくて、オタクというものは何^{なん}なのかということをもっと高^{たか}いレベル^{かんが}で考^{かんが}えさせられる作品^{さくひん}だと思^{おも}いました。漫画本^{まんがほん}を読^よみ進^{すす}めて行くうちに岬^{みさき}ちゃんがど^かんどん可愛^{かわい}くなっていって、今^{いま}ではすっか^{みさき}り岬^もちゃん萌^もえになっております(わらい)。

こいずみ しょうせつ ほう じゅうてんてき よ
小 泉：小 説の方を重 点的に読んだんですが、ラストに向けて 魂 を揺り動か
すような言葉に出来ない何かを感じました。人は一人では生きていけな
い、岬 ちゃんと佐藤君の 魂 のふれあいみたいな部分に物凄く感動し
て「これは佐藤君というキャラクターをただの引きこもりとして演じては
いけないな」という印象を持った覚えがあります。

—— 岬 ちゃんの印象はいかがでしたか？

牧野：とにかく不思議で掴みどころのない子だなと思いました。お芝居させてい
ただくのも本当に楽しいです。

—— 演じる上で気をつけたことは？

大槻：あまり自信満々の子にはならないように、自信のなさがどこか見え隠れす
るようにお芝居をしています。

最後にどんな方に作品を見てもらいたいのかという質問に対して、滝本 さ
んは「できれば、全世界の皆様に見ていただきたいなと思います。書いてあるこ
とは引きこもりとかあまり一般の方には馴染みのない世界なんですが。出来るだ
け普遍性のある物語 を書こうと思いました。ですから、アニメはどなたが見て
も楽しめる 内容になるかとおもいます。下は5 歳から上は80 歳まで老 若 男女だ
れが見ても面白いそんなアニメになればと思います」と答えた。

采访

现在在月刊少年エース连载的泷本龙彦和大岩ケンヂ的原作《欢迎加入 NHK!》终于做成动画了!

为了纪念《欢迎加入 NHK!》开播,特此举行题为《N·H·K(日本家里蹲协会)重新集结》对媒体开放的座谈会。这里为您介绍其中的一部分。

出席本次座谈会的有作者泷本龙彦、演唱片尾曲的大槻贤二、负责剧中音乐制作的“パール兄弟”组合中的佐伯健三,以及饰演男主角的小泉丰和饰演女主角的牧野由依。

当听到“泷本受了大槻很大影响”时,大槻回答说:“稍后把我的银行户头号码告诉你,请你每月转 2000 日元到我的户头”,引起了全场的哄堂大笑。当问到泷本“是否有在女佣咖啡店喝茶的经历”时,泷本回答说:“最初为了取材去过,之后自己又去过 20 次左右(笑)。”而小泉也说:“由于第四集里佐藤要去女佣咖啡店,于是想怎么也要去一次,最终到了门口还是没有勇气进去,就这么回家了(笑)”。大槻对此回应到:“那地方不就是没勇气的人去的吗?”,使得会场的气氛达到了高潮。

——读了作品感想如何?

大槻:虽说在我的时代已不使用“NEET”和“窝里蹲”这样的词汇了,取而代之的是

“御宅族”这样的词汇。但我年轻时也和《欢迎加入 NHK!》里的主人公一样,有着“要是我也有个小岬这样的女孩子在身边该多好”的同感。我想要是把那时候的幻想写下来的话或许现在也能成为动漫了(笑)。

佐伯:被人称为真正的“御宅族”的人,在我身边也有不少。对他们敬而远之的人或作

品也不在少数。《欢迎加入 NHK!》这部作品是目前为止的作品中,在揭示“御宅族”文化方面,非常具有社会性的。不论是谁看了之后都会觉得很有意思,决不只是为“御宅族”所准备的。我想比起那些告诉人们什么是“御宅族”的作品来说本作的层次更高一些。在看漫画的期间,越看越觉得小岬可爱,现在是彻底迷上小岬了。(笑)

小泉:我重点读了小说,到结局部分那种魂牵梦萦的感觉简直无法用语言来形容。人不可能一个人生活下去。小岬和佐藤那种心灵碰撞部分给了我莫大的感动。我领悟到“我不能把佐藤当作一个单纯的家里蹲的形象来演”。

——对小岬的印象怎么样?

牧野:总之是一个不可思议的无法把握的角色,能够出演真的是非常开心。

——演出需要注意的是?

大概:尽量不要过于自信,把不自信的地方藏在某个不为人知的地方那样,我就是如此来演的。

最后,对于“想给怎样的人群看你的作品”这个问题,泷本回答说:“如果可以的话,想让全世界的朋友都可以看我的作品。我写的虽然是一般人不太熟悉的家里蹲的世界,不过我已经尽可能写的老少皆宜了。因此,我想动画是不管谁看都会乐在其中的。如果能成为下至 5 岁上至 80 岁,无论男女老少都觉得有趣的作品,那我将不胜荣幸。”

パズル 謎題

作詞:伊藤利恵子

作曲:北川勝利

歌:ROUND TABLE featuring Nino

作词:伊藤利恵子

作曲:北川勝利

演唱:ROUND TABLE featuring Nino

少し見上げた空 出来過ぎた日常
 背を向ける度に 呟くだけ
 どこに行けばいいの? そんな顔してる君と

稍稍仰望天空 回想过往的点点滴滴
 每次与你背靠背 你总是嘴里嘟嘟囔囔
 摆出一副“去哪里才好呢”的表情

路地裏の陰時計の針が
 止まった時間を 塗り替えて

在阳光照不到的小巷深处 时钟的指针
 重新涂抹着停止的时间

差し延べた両手 噛み合わないパズルを
 置き去りにしてた 二人出会うまで
 失くしてた何か 最後のかけらを取り戻して

伸出的双手 将无法猜透的谜题
 弃之不顾 我们到底失去了什么
 在我们相遇之前 取回记忆中最后的碎片

いつか忘れていた 遠い日の記憶
 心の片隅 重ねたなら
 懐かしい景色 口癖だけは そのまま

不知何时 已经将遥远的过去忘却
 如果说还有一些残留在我心中的某个角落的话
 也只不过是把那些值得留恋的景色当作我的口头禅罢了

戸惑うように 瞳を伏せて
 立ち止まらないで 追いかけて

如同睡不醒般的耷拉着眼睛
 无法止步 尽力追赶

交わした言葉は カタチに出来ないけど
 もどかしい気持ち 思いを伝えて
 降りしきる雨と 肩を並べてくこんなふうに

纠缠在一起的言语 已经看不出原来的形态
 急不可待的心情 想把我的思念传达给你
 和下个不停的雨 肩并着肩

風の行方なら 君が知っている 新しい始まり

风的行踪 你一定知道 那是新的起点

差し延べた両手 噛み合わないパズルを
 置き去りにしてた 二人出会うまで
 失くしてた何か 最後のかけらを
 取り戻して 歩きだそう

伸出的双手 将无法猜透的谜题
 弃之不顾 我们到底失去了什么
 在我们相遇之前 取回记忆中最后的碎片
 开始前行